

# Rüstem ve Sührab

ABBAS GÂİBZÂDE

Hazırlayan  
İhsan ŞEHİTOĞLU

Ankara, 2023

**Rüstem ve Sührab**  
(METİN-SÖZLÜK-TIPKIBASIM)

ABBAS GÂİBZÂDE  
(1849-1919)

Hazırlayan  
İhsan ŞEHİTOĞLU

ISBN: 978-625-6444-25-6

1. Baskı  
Aralık, 2023 / Ankara

Yayın Sertifika No  
46683

Matbaa Sertifika No  
46682

 **Grafiker®**  
Yayınları  
Yayın No: 490  
Web: grafikeryayin.com

Kapak, Sayfa Tasarımı,  
Baskı ve Cilt

 **Grafiker®**  
Grafik-Ofset Matbaacılık Reklamcılık  
Sanayi ve Ticaret Ltd. Şti.

Oğuzlar Mahallesi  
1396. Cadde No: 6/A  
06520 Balgat-ANKARA  
Tel : 0 312. 284 16 39 Pbx  
Faks : 0 312. 284 37 27  
E-mail : grafik@grafiker.com.tr  
Web : grafik.com.tr

Kitabın hukuksal ve bilimsel sorumluluğu yazarına aittir.

# Rüstem ve Sührab

(METİN-SÖZLÜK-TIPKIBASIM)

ABBAS GÂİBZÂDE  
(1849-1919)

Hazırlayan  
İhsan ŞEHİTOĞLU

## İÇİNDEKİLER

Ön Söz.....	7
Abbas Gâibzâde'nin Hayatı ve Eserleri.....	9
Rüstem ve Sührab.....	10
Kaynakça.....	15
Metnin Okunuşunda Dikkat Edilen Hususlar.....	16
Transkribe Metin.....	19
Sözlük.....	157
Tıpkıbasım.....	165

## ÖN SÖZ

Dîvân edebiyatının temel kaynaklarından sayılan *Şâhnâme*, İran'ın millî destanı ve Fars edebiyatının büyük eserlerinden biri kabul edilmektedir. Tek yazarlı uzun eser özelliğiyle dünya klasikleri arasında da saygın bir yer teşkil eden *Şâhnâme*, İranlı ünlü şair Firdevsî'nin X. asırda mesnevi nazım şekliyle kaleme aldığı eseridir. Konu çeşitliliği açısından oldukça zengin bir hacmi bulunan *Şâhnâme*, Keyûmers döneminden başlayarak İran'da Araplar'ın hâkim olduğu döneme kadar geçen zaman sürecindeki olayları ele alır. Destansı anlatımla gerçek bilgiler eserde birlikte sunulur. Yazıldığı andan itibaren ünü geniş bir coğrafyaya yayılarak haklı bir şöhrete sahip olan *Şâhnâme*, Abbas Gâibzâde'yi de etkisinde bırakmış olacak ki eserin önemli bölümlerinden biri sayılan *Rüstem vs Sührab* bölümünü Abbas Gâibzâde, Türkçeye nazmen tercüme etmiştir. Şair, eserinin mukaddimesinde *Şâhnâme*'nin Türkçe nazmen tercümesi olmadığı ve şairliğinin şöhreti tüm dünyaya yayılmış bu İslam şairini kendi vatandaşlarının tanımasını istediği gerekçesiyle bu tercüme yapıldığını belirtir. Şair, mukaddimedede ayrıca bazı beyitleri de kendisinin tercüme eklediğini söyler. Rüstem ve oğlu Sührab arasındaki savaşı esas alan *Şâhnâme*'nin bu bölümünde Sührab'ın öz babası tarafından öldürülmesiyle bölüm trajik bir şekilde son bulur. Abbas Gâibzâde “Bah” adlı gazelinde evlat kısmetinden mahrum olsam da ne gam diyerek eserlerinden *Rüstem ve Sührab*'a bakılmasını ister. Nitekim bu eseri şair âdeta evladı gibi görür. “Olmadımsa ger ata, yoh ise oğlum, ne gamım / Zâde-yi tab'im olan “Rüstem ü Sührabıma bah.” Bu durum şairin eseri ile arasındaki güçlü bağı göstermesi açısından önemlidir. Şairin ilk tercüme eseri olan *Rüstem ve Sührab*'ın ilk baskısı Tiflis'te 1908'de, Arap harfleriyle yapılmıştır. Eserin Arap harfleriyle baskılı nüsha örneği İSAM veri tabanında da kayıtlıdır. Yapılan çalışmada manzum tercüme eserin transkripsiyonlu metninin yanı sıra özellikle eserde geçen Azerbaycan Türkçesindeki kelimelerin anlaşılmasını sağlamak için bir sözlük hazırlanmıştır. Ayrıca eserin tıpkıbasımı da çalışmanın sonunda yer almaktadır.

Eserin nüsha örneğini bulup beni bu nüsha örneğinden haberdar eden, eseri çalışmam için bana cömertçe teklif sunan ve birlikte okuma imkanını da oluşturan araştırmacı, linguist ve dil öğrenme sevdalısı İlyas SAYIM ile destek ve yardımlarını esirgemeyen çalışma arkadaşım Dr. Öğretim Üyesi Hulusi EREN'e teşekkür ederim.

İhsan ŞEHİTOĞLU  
2023 MUŞ

## SÖZLÜK

### A

**acıık:** Öfke, hiddet, hırs  
**acııkı dutmak:** Öfkelenmek, gazaplanmak  
**açar:** Anahtar  
**adûl:** Sapmak  
**âgeşte:** Bulaşan, bulanana  
**ahtarmak:** Aramak  
**akreb:** Akraha  
**âlem-fürûz:** Alemi aydınlatan  
**amûd:** Çelikten yapılan topuz  
**an-karîb:** Yakın zamanda  
**aparmak:** Götürmek  
**âsân:** Kolay  
**atâ:** Bağış  
**azm u cezm etmek:** Kesin karar vermek

### B

**bâb:** Layık, şâyeste  
**bacarmak:** Becermek, -ebilmek  
**bâk:** Korku, kaygı

**bayah:** Henüz  
**baydağ:** Bayrak  
**bebr-i beyân:** Bir çeşit kıyafet  
**be-her:** Her bir  
**beher:** Pay, hisse  
**bende-vâr:** Köle gibi  
**berelmek:** Korkudan, hayrettten, şaşkınlıktan gözlerin geniş açılması  
**beyâtî:** Bir müzik makamı  
**bî-kerân:** Sınırsız  
**bilâ-meks:** Durmadan  
**birûn ez-şümâr:** Sayısız  
**bisât:** Halı, kilim  
**bî-sirâyet:** İz bırakmamak  
**bişik:** Kedi  
**buk'a:** Yer, ülke, memleket  
**bulağ:** Pınar  
**butak:** Budak  
**bürûz:** Meydana çıkarma, belirme

C

- cefek:** Abes söz  
**cefenk:** Manasız, boş, değersiz  
**cereng:** Kılıç sesi  
**cerge:** Sıra, saf, dizi  
**cesîm:** İri  
**ceyran:** Ceylan  
**ceza:** Karşılık  
**cezm:** Kesin karar verme  
**cigin:** Omuz  
**cömülmek:** Gömülmek  
**cû':** Açlık  
**cumak, cummak:** Batmak  
**cünbân:** Sallanan, hareket eden  
**cüre:** Tür, çeşit

Ç

- çâker:** Kul, köle  
**çapmak:** Parçalamak,  
doğramak  
**çatmak:** Kifayet etmek, erişmek  
**çermek:** Sıvamak

D

- dal:** Arka, sırt  
**dartınmak:** Kurtulmaya  
çalışmak, kaçmak istemek  
**dârû-gîr:** Savaşmak

**dayak:** İstinad edilen, himaye eden

- değişilmek:** Değişmek  
**demân:** Saldırgan, azgın  
**der-âgûş:** Kucaklama  
**derefş:** Bayrak, sancak  
**derîde:** Yırtılmış, yırtık  
**dest-berdâr:** el çeken  
**dil-gîr:** Gücenmiş, kırgın  
**dincelmek:** Dinlenmek  
**direng:** Gecikme, oyalanma  
**dîrîne:** Eski, kadim  
**döş:** Göğüs, sine  
**dözmek:** Dayanmak  
**dutuşmak:** Biribirini karşılıklı tutmak  
**düğün:** Düğüm  
**düjem:** Kızgın  
**dürûd:** Selam  
**düzelmek:** Yerine getirmek

E

- e cen, -a can:** -e kadar, -a kadar  
**ecnâs:** Cinsler, türler, çeşitler,  
soylar  
**emvâl:** Mallar, mülkler  
**enderz:** Nasihat  
**esmek:** Titremek



F

**fehâret:** Övünmek

**ferîd:** Biricik

**fî'l-fevr:** Ansızın

G

**gırîv:** Feryat, figan

**gireh:** Düğüm, örgü

**gîrudâr:** Kavga

**gûne:** Çeşit

**gûr:** Mezar

**güleşmek:** Güreşmek

**gülümsinmek:** Gülümsemek

**gürâz:** Domuz

**ğurrân:** Gürleyen

H

**haftân:** Kaftan

**hâlî:** Agah, haberdar

**hâliyen:** Şu anda

**hâlû:** Dayı

**handa:** Nerede

**harîr:** İpek

**hatar:** Tehlike

**havsala:** Tahammül dercesi

**helelik:** Şu anlık

**hemâl:** Denk

**hemânâ:** Tamamen

**herîf:** Rakip

**herlemek:** Döndermek,  
fırlatmak

**herze:** Saçma

**hevâ-dâr:** Aşık

**heval:** Etraf, civar

**h'îş:** Kendi, bizatihi

**hitâm:** Son, nihayet, bitim

**huffâş:** Yarasa

**hûriş:** Yiyecek

İ

**ihzâr:** Hazırlama

**ilhi:** Yılkı

**ilhi:** Yılkı

**indi:** Şimdi

**irterek:** Yarına kadar

**itirmek:** Yitirmek, kaybetmek

**itmek:** Yitmek, kaybolmak

K

**kabak:** Ön taraf

**kabakça:** Daha önce

**kar:** Sağır

**karıhdırmak:** Şaşırtmak

**karpmak:** Kapmak

**kâr-zâr:** Savaş

**kasem-bâd:** Yemin olsun ki

**kâsîd:** Elçi

**kayıtmak:** Dönmek

**kehter:** Kemter, itibarsız

**kelef dolaşmak:** İçinden  
çıkılmaz bir hale gelmek

**kelek:** Hile, tuzak

**kemâ-kân:** Olduğu gibi

**kenîz:** Cariye

**kerkes:** Akbaba

**kesb:** Çalışarak kazanma

**keyd:** Hile

**kışkırık:** Bağırarak

**kirdâr:** İş, davranış, üslup

**Kirdigâr:** Allah

**Kişvad:** Eski bir Pers  
kahramanının adı

**koşun:** Askeri birlik, kalabalık

**kömek:** Yardım

**könül:** Gönül

**kövrelmek:** Duygulanmak

**kucmak:** Kucaklamak

**kûpâl:** Boyun

**kûre:** Ocak

**kurtarmak:** Bitirmek

**kûşîş:** Çabalama

**külek:** Rüzgar

**küllî cem:** Cümle âlem

**küştfî dutmak:** Güreşmek

## L

**lahn:** Nağme, ezgi

**leng:** Aksama

**leşker:** Asker

**li'ân:** Lanetleşme

**lihâf:** yorgan

## M

**mâdyân:** Mâdiyân, Kısırak

**mahnı:** Şarkı

**mahz:** Sırf

**mâr:** Yılan

**maral:** Meral, dişi geyik

**mat:** Şaşırmış

**mebâdâ:** Sakındırmak

**medâr:** Dönüş

**mekes:** Sinek

**mekr:** Hile

**meks:** Durma, bekleme

**merg:** Ölüm

**mezâ mâ-mezâ:** Olan oldu,  
geçen geçti

**mezmûn:** Yerilmiş

**möhre:** Boncuk

**mûr:** Karınca

**mûş:** Fare

**mürâât:** Riayat etmek

**mürûr:** Geçiş

**müsellah:** silahlı

**müstemend:** Gamlı, dertli

### N

**nâm-ver:** Pehlivan, yiğit

**nâm-zed:** Nişanlı, adaklı

**nasb:** Yükselme

**nejâd:** Soy, nesil

**Nemse:** Nemçe, Avusturya

**nemud:** Göstermek

**neve:** Torun

**nîreng:** Hile, desise

**niyâm:** Kılıç kını

**nîze:** Mızrak

**nûş-dârû:** Panzehir

### O

**oĥşamak:** Benzemek

**onalmaz:** Düzelmaz, ıslah edilmez

**oturmak:** Uygun gelmek

### Ö

**ötüşmek:** Geçmek

### P

**pâpûş:** Pabuç

**pâsbân:** Bekçi

**pâyimâl:** Ayaklar altına alınmış

**peder-küş:** Baba katili

**pesend:** Beğenme, seçme

**peser:** Oğul

**pey-â-pey:** Birbiri ardınca

**pîl-ten:** Cüsseli

**pîşvaz:** Karşılama

**püşt ü penah:** Arka, yardımcı, sığınak

### R

**reme:** Küçük veya büyükbaş hayvan sürüsü

**remîde:** Kaçmak

**reşâdet:** Olgunluk

**rezm:** Savaş, kavga

**rû vermek:** Ortaya çıkma, meydana gelmek

**rû-be-hâk:** Toprağa dönük

### S

**sağrı:** Hayvanın ve özellikle atın beliyle kuyruğu arasındaki dolgun yuvarlak kısım

**sâlâr:** Baş, reis, kumandan

**sancılmak:** Takılmak, asılmak

**sarı:** Taraf, semt

**savâb:** Doğru

**seberdemek:** Sendelemek

**sebertmek:** Yere sermek

**seffâk:** Çok kan dökücü

**sehm-dâr:** Paydar

**semer:** Efsane

**senger:** Hendek

**sevğât:** Hediye

**sıçkan:** Sıçan

**simât:** Sofra

**sinân:** Süngü

**sipehbüd:** General

**sipehdâr:** Komutan

**sivâ:** Başka, gayrı

**soyurma:** Kınından çekilmiş,  
yalın

**süm:** Toynak

### Ş

**şele:** Yük

**şerh-â-şer:** Gürül gürül

**şerîr:** Şerli

**şeyhe:** Kişneme, kişneyiş

**şöhre:** Şöhret, meşhur

**şûriş:** Kargaşa

**şürût:** Şartlar

### T

**tâb getirmek:** Güç yetirmek

**tapşurmak:** Teslim etmek

**tay:** Denk, eş

**tefâvüt:** Farklılık

**tek u pû:** Koşmak, koşuşturmak

**tek:** Gibi

**tele:** Hile

**teng:** Dar

**tenûmend:** Uzun boylu, boylu  
poslu

**tepük:** Çifte

**tîğ-zen:** İyi kılıç kullanan

**tîzce:** Çabucak

**tohtamak:** Rahatlamak,  
sakinleşmek,

**tu'me:** Yiyecek, azık

**tuhfe:** Hediye

**tûl u tûlânî:** Uzun uzadıya

**tük:** Tüy

### U

**uca:** yüksek

### Ü

**üstüvâr:** Sağlam, dayanıklı

**üzmek:** Kesmek

V

**vādār:** Mecbur

**varta:** Tehlike

**verziş:** Esiş, esme

Y

**yal:** At yelesi

**yalankac:** Yalın, kınından çıkmış

**yaluvlanmak:** Alevlenmek

**arak:** Silah

**yaşıl:** Yeşil

**yavıq:** Yakınlarda

**yegin:** Zorlu, şiddetli

**yehar:** Eyer

**yeksâle:** Bir yaşında

**yel:** Pehlivan, kahtaman, yiğit

**yengiden:** Yeniden

**yerimek:** Yürümek

**yeriş:** Akın, hücum

**yeriş:** Saldırı

**yeritmek:** Sevk etmek, hücum ettirmek

**yeritmek:** Yürütmek; sürmek

**yığnak:** Kalabalık

**yiye:** Sahip

**yuhlamak:** Uyumak

**yügen (yüken, yüyen):** Dizgin

Z

**Zâbülsitân:** Zâbü vilayeti.

**zamâne:** Devir, devran

**zemen:** Zaman

**zer-endûd:** Altın kaplama

**zireh:** Zırh

**zûr:** Kuvvet, güç